

ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΦΙΛΙΝΝΑ

ΜΗΤΗΡ Ἐμάνης, ὦ Φίλιννα, ἢ τί ἔπαθες¹ ἐν τῷ ξυμποσίῳ χθές;
ἦκε γάρ παρ' ἐμὲ Δίφιλος ἔωθεν δακρύων
καὶ διηγήσατό μοι ἃ ἔπαθεν ὑπὸ σοῦ·
μεμεθύσθαι γάρ σε καὶ ἐς τὸ μέσον ἀναστᾶσαν
ὀρχήσασθαι αὐτοῦ διακωλύοντος³
καὶ μετὰ ταῦτα
φιλήσαι Λαμπρίαν τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ,
καὶ ἐπεὶ ἐχαλέπηνέ⁴ σοι,
καταλιποῦσαν αὐτὸν ἀπελθεῖν πρὸς τὸν Λαμπρίαν
καὶ περιβαλεῖν ἐκεῖνον,
ἑαυτὸν δὲ ἀποπνίγεσθαι⁵ τούτων γιγνομένων⁶.
ἀλλ' οὐδὲ τῆς νυκτός⁷,
οἶμαι,
συνεκάθειδες⁸, καταλιποῦσα⁹ δὲ δακρύνοντα
μόνη ἐπὶ τοῦ πλησίον¹⁰ σκίμποδος κατέκεισο¹¹
ἄδουσα καὶ λυποῦσα¹² ἐκεῖνον.

ΦΙΛΙΝΝΑ

Τὰ γὰρ αὐτοῦ σοι, ὦ μήτηρ, οὐ διηγήσατο·
οὐ γὰρ ἂν συνηγόρευες¹³ αὐτῷ ὑβριστῆ¹⁴ ὄντι,

¹ какво ти се случи – πασχω ἔπαθον πεπονηθα - нещо ми става , обект съм на , търпя
страдателен залог - παθος εως το ² πατοанатомия πενθος εως το страдание болка
πονως ὁ усилие болка πονέω πονηρός3 този който причинява πονως

² = ἔφη + ак с инф σε μεμεθύσθαι - че ти си се напила

ἀναστᾶσαν ὀρχήσασθαι ² че като си таковала си таковала

αν ιστημι - изправям *анастас христос ἀνέστη иконостас*

ὀρχέω ὀρχηστρα ἢ orchestra оркестър

³ макар че той пречел - gen absolutus –

δια-κολύω - препятствувам предотвратявам преча на н-го да прави нещо τινος τινος

⁴ χαλεπός 3 труден болезнен тежък за другите

χαλεπαινω τινι - ядосвам се сърдя се гневя се на

⁵ πνίγω задушавам удавям πνιγευς εως ὁ нещо с к. се гаси ОГЪН

⁶ gen abs - при всичко това , в тази ситуация

⁷ gen. temporis - през нощта

⁸ κατα- εὔδω ² за-спивам

⁹ λειπω ἔλιπον λελοιπα - оставям - *сравни с липса елипса*

¹⁰ πλησίος 3 близък σκιμπος ποδος - легло , миндер кушетка

¹¹ κεῖ-μαι сαι ται ἐκεί-μην , σο το - лежа

като него δυναμαι мога επισταμαι зная

¹² λύπη ἢ - болка λυπέω λυπαομαι

¹³ ἀγορά ἢ ἀγοράζω ² купувам αγορεύω ² говоря συν-αγορεύω ² защитавам

ὅς ἐμοῦ ἀφέμενος¹⁵ ἐκοινολογεῖτο¹⁶ Θαΐδι τῇ Λαμπρίου ἑταίρα,
μηδέπω ᾗ οἷε не т.е. преди ἐκείνου παρόντος¹⁷.
ἐπεὶ δὲ χαλεπαίνουσιν εἶδέ με
καὶ διένευσσα¹⁸ αὐτῷ οἷα ποιεῖ,
τοῦ ὠτὸς ἄκρου¹⁹ ἐφαψάμενος
ἀνακλάσας τὸν ἀυχένα²⁰ τῆς Θαΐδος
ἐφίλησεν οὕτω προσφυῶς²¹, ὥστε μόλις
ἀπέσπασε τὰ χεῖλη²², εἶτ' ἐγὼ μὲν ἐδάκρυον,
ὁ δὲ ἐγέλα²³ καὶ πρὸς τὴν Θαΐδα πολλὰ πρὸς τὸ οὖς²⁴
ἔλεγε κατ' ἐμοῦ δηλαδὴ значи, καὶ ἡ Θαΐς ἐμειδίασε²⁵
βλέπουσα πρὸς ἐμέ.
ὥς δὲ προσιόντα ἤσθοντο²⁶ τὸν Λαμπρίαν κα
ἐκορέσθησαν²⁷ ποτε φιλοῦντες ἀλλήλους,
ἐγὼ μὲν ὅμως παρ' αὐτὸν κατεκλίθη²⁸,
ὥς μὴ καὶ τοῦτο προφασίζοιτο²⁹ ὕστερον,³⁰ ἡ Θαΐς δὲ
ἀναστᾶσα ὠρχήσατο³¹ πρώτη ἀπογυμνοῦσα³² ἐπὶ πολὺ
τὰ σφυρὰ - прасец – ὡς κατο че ли μόνη καλὰ ἔχουσα,
καὶ ἐπειδὴ ἐπαύσατο³³,
ὁ Λαμπρίας μὲν ἐσίγα³⁴ καὶ εἶπεν οὐδέν,
Δίφιλος δὲ ὑπερεπήνει похвали τὸ εὐρυθμον καὶ τὸ κεχορηγημένον,
καὶ

κατ-αγορεύω ὁ обвинявам

¹⁴ ὕβρις εως ἡ ὕβριζω ὕβριστής σου ὁ - (оскърбител) грубиян негодник

¹⁵ ἀφήμι ἀφηκα ἀφεμένος изоставям на-пускам

¹⁶ κοινός 3 - общ λέγω ὁ събирам ἀνθολογία κοινο-λογέω -

¹⁷ gen.abs. – когато той присъства т.е. преди още той (приятелят и) да е там

¹⁸ νεω - I плавам II κлятя глава кимам

¹⁹ за края на ухото

²⁰ αυχην αυχένος ὁ врат

²¹ притиснато т.е. усърдно φύω προσφύω

²² едва отлепи устните си - откъсвам ? устна - ?

²³ γελάω смея се 2 + ак. осмивам правя за смях изигравам

²⁴ οὖς ωτός τό уχο

²⁵ смея се

²⁶ усетих да идва

²⁷ κορηνυμι ὁ насищам κόρος εος το

²⁸ κλίην ἡ легло κλίνω ἔκλινα κεκλικα

ἐκλίην ἐκλίθην ἐκλίθην

²⁹ оправдавам се πρόφασις προφασίζομαι

³⁰ πρότερον ὕστερον - първо – после ὕστερεω ὕστερία ὁ ἱστορία

³¹ ὀρχέομαι ὀρχησάμεν ὀρχήστρα ἡ но ὀρχις ιος ὁ - testiculum

³² γυμνός 3 гол γυμνώω γυμνάζω γυμναστής γυμνάσιον το

³³ παυω παυσις pausa

³⁴ σιγη ἡ тишина мълчание

ὅτι εὖ πρὸς τὴν κιθάραν ὁ ποῦς
καὶ τὸ σφυρὸν ὡς καλὸν καὶ ἄλλα μυρία,
καθάπερ τὴν Καλάμιδος Σωσάνδραν ἐπαινῶν,
ἀλλ' οὐχὶ Θαΐδα,
ἦν καὶ σὺ οἶσθα συλλουομένην ³⁵ ἡμῖν οἷα ἐστί.
Θαῖς δὲ οἷα καὶ ἔσκωψεν ³⁶ εὐθύς ἐς ἐμέ·
Εἰ γάρ τις, ἔφη, μὴ αἰσχύνεται ³⁷ λεπτὰ ἔχουσα τὰ σκέλη ³⁸,
ὀρχήσεται
καὶ αὐτὴ ἐξαναστᾶσα.

τί ἂν λέγοιμι, ὦ μήτερ; ἀνέστην γὰρ καὶ ὠρχησάμην.
ἀλλὰ τί ἔδει τρυбнваше ποιεῖν;
ἀνασχέσθαι ³⁹ καὶ ἐπαληθεύειν τὸ σκῶμμα καὶ τὴν Θαΐδα
ἔαν τυραννεῖν τοῦ συμποσίου;
ΜΗΤΗΡ

Φιλοτιμότερον ⁴⁰ μὲν, ὦ θύγατερ· οὐδὲ φρον-
τίζειν ⁴¹ γὰρ ἐχρῆν τρυбваше · λέγε δ' ὅμως τὰ μετὰ ταῦτα.
ΦΙΛΙΝΝΑ

Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἐπήνουν, ὁ Δίφιλος δὲ μόνος
ὑπτιον взнак καταβαλὼν ἑαυτὸν ἐς τὴν ὀροφὴν покрив ἀνέβλεπεν,
ἄχρις докато δὴ καμοῦσα ⁴² ἐπαυσάμην.
ΜΗΤΗΡ

Τὸ φιλεῖν δὲ τὸν Λαμπρίαν ἀληθὲς ἦν
καὶ τὸ μεταβᾶσαν περιπλέκεσθαι ⁴³ αὐτῷ;
τί σιγᾶς; οὐκέτι γὰρ ταῦτα συγγνώμης ⁴⁴ ἄξια.
ΦΙΛΙΝΝΑ

Ἄντιλυπεῖν ἐβουλόμην αὐτόν.
ΜΗΤΗΡ

Εἶτα οὐδὲ συνεκάθευδες,
ἀλλὰ καὶ ἦδες ἐκείνου δακρύοντος;
οὐκ αἰσθάνη, ὦ θύγατερ, ὅτι πτωχαὶ бедни ἐσμεν,
οὐδὲ μέμνησαι ὅσα παρ' αὐτοῦ ἐλάβομεν
ἢ οἷον δὴ τὸν πέρυσι лани χειμῶνα διηγάγομεν ἂν,
εἰ μὴ τοῦτον ἡμῖν ἢ Ἀφροδίτη ἐπεμψε;
ΦΙΛΙΝΝΑ

³⁵ λουτρον το баня

³⁶ σκῶμμα ματος το шега

³⁷ αἰσχρὸς 3 ὁ срамен

³⁸ σκελος εος το крайник

³⁹ αν-εχομαι ὁ търпя

⁴⁰ φιλεω τιμην

⁴¹ обръщам внимание

⁴² καμνω ἑκαμον уморявам се работа

⁴³ πλεκτη ὁ венец πλέκω плета

⁴⁴ συγγιγνωσκω ὁ прощавам συμ-πασχω συν-επαθον συμπαθεια

Τί οὖν; ἀνέχωμαι διὰ τοῦτο ὑβρίζομένη ὑπ' αὐτοῦ;
ΜΗΤΗΡ

Ὅργιζου⁴⁵ μὲν, μὴ ἀνθύβριζε δέ.

οὐκ οἶσθα ὅτι

ὑβριζόμενοι παύονται οἱ ἐρῶντες καὶ ἐπιτιμῶσιν⁴⁶ ἑαυτοῖς;

σὺ δὲ πάνυ χαλεπὴ ἀεὶ τῷ ἀνθρώπῳ γεγένησαι,

καὶ ὄρα μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν⁴⁷

ἀπορρήξωμεν⁴⁸ πάνυ τείνουσαι τὸ καλώδιον- вѣже .

⁴⁵ ὄργη ἢ естествен импульс склонность ὀργίζω

ὄργια τὰ ὀργιάζω

⁴⁶ упреквам

⁴⁷ поговорка

⁴⁸ ρηγνυμι τεινω ἔτεινα τετακκα τόνος ὁ - това с което нещо се опъва жила